

Attachment : Coding

APPENDIX				
Coding Key Interview I				
09 December 2018, 06.28 PM				
KOPI JAHAT CAFÉ				
Respondent	Statement	Category	Translated Statement	Theme
(R)	oke assalammualaikum Wr. Wb. Saat ini tanggal 09 Desember 2018, jam 08 lewat 28. Saya Fajar Maulana akan menginterview salah seorang interviewe. Sebelumnya tolong dijawab dengan sejujur-jujurnya ya mbak, apabila ada yang ingin ditanyakan atau pertanyaan yang kurang jelas tolong di cek lagi.			
(P)	siap.			
(R)	oke yang pertama, selama kuliah di PBI, mata kuliah			

	pilihan apa sih yang sudah mbak ambil?			
(P)	ee... saya sudah mengambil mata kuliah seperti ee... english for tourism, kemudian bahasa arab, translating, ya dan lain-lain.			
(R)	jadi udah lumayan banyak ya mbak ngambil mata kuliah pilihannya.			
(P)	ya alhamdulillah.			
(R)	nah, tadi mbak ada nyebutin tentang translating ya mbak ya?			
(P)	yaa...			
(R)	nah sebelumnya saya mau nanya nih, apa pengertian dari translating itu sendiri atau maksudnya?			
(P)	menurut saya sih translating itu dimana kita menerjemahkan dari bahasa sumber ke bahasa target.	Perception of Translating	(P1.1) translating is where we translate from source language to the target language.	From source to target language

	<p>(P1.1) Jadi seperti kayak, bahasa sumbernya itu kayak bahasa inggris, kemudian sa.. saya ingin... kemudian ee... kebetulan saya itu hanya memahamin dengan bahasa indonesia, jadi saya harus mentranslatekan dari bahasa inggris ke bahasa indonesia terlebih dahulu.</p>			
(R)	<p>oke berarti seperti itu ya mbak, nah bisa sebutin sedikit gak mbak kegiatan dalam menerjemahkan, apa saja sih contohnya?</p>			
(P)	<p>ee... dari... saya pernah mentranslate beberapa teks seperti kayak narrative teks, kemudian deskriptif teks, kemudian ee... beberapa jurnal dan seperti novel gitu-gtiu.</p> <p>(P1.2)</p>	<p>Activities in Translating</p>	<p>(P1.2) I've translated several texts such as narrative text, descriptive text, then several journals or like novels like that.</p>	<p>Translate various forms of writing</p>

(R)	<p>nah, misalnya ni mbak ya, ketika mbak menerjemahkan sesuatu nih, ada gak sih mbak menemukan beberapa kesulitan gitu mbak? Kalo memeang ada tolong coba di kasih contoh.</p>			
(P)	<p>ee... dalam saya menerjemahkan suatu teks, saya menemukan beberapa kesulitan ee... contohnya itu kurangnya vocabulary. ketika kita ingin menerjemahkan sebuah teks atau cerita, tetapi ketika ee... kita tidak tahu kosakatanya. Jadi kita terhambat untuk menerjemahkan. (P1.3), kemudian dari struktur, hmm struktur bahasa, mungkin contohnya kayak ee.. struktur Bahasa Indonesia yang berbeda dengan struktur</p>	<p>Problems in Translating</p>	<p>(P1.3) lack of vocabulary. When we want to translate a text or story, but when we don't know the vocabulary. So we are constrained to translate.</p> <p>(P1.4) then from the structure. then from the structure, maybe an</p>	<p>Lack of mastery of vocabulary</p>

	<p>bahasa Inggris atau bahasa asing seperti itu (P1.4) dan ee... saya juga kurang memahami mengenai grammar contohnya kayak penggunaan tenses mas. Kayak kapan kita menggunakan simple present, past tense dan future tense. (P1.5), tetapi walaupun sebenarnya grammar juga tidak begitu mempengaruhi terjemah dari teks tersebut.</p>		<p>example the structure of Bahasa Indonesia is different from the structure of English or foreign languages like that</p> <p>(P1.5) I also don't understand grammar, for example like using tenses, such as when we use simple present, past tense and future tense.</p>	<p>Lack of knowledge about structure</p> <p>Lack of grammar</p>
(R)	<p>oke, selain itu ada gak sih kesulitan-kesulitan lainnya mbak?</p>			
(P)	<p>saya kira Cuma itu sih mas dari saya sendiri.</p>			
(R)	<p>oke, nah mbak tadi sudah menyebutkan kesulitan-kesulitannya nih, ada gak sih kesulitan yang membuat mbak</p>			

	merasa sangat kewalahan ketika menerjemahkan?			
(P)	ee... ada yang benar-bener buat saya kuwalahan saat saya menerjemahkan yaitu kurangnya vocabulary yang saya miliki gitu. Jadi dengan kurangnya vocabulary yang saya miliki, saya juga benar-bener bisa kurang memahami teks tersebut. (P1.3)			
(R)	nah, ada gak penyebabnya mbak mendapatkan kesulitan-kesulitan tersebut?			
(P)	ya mungkin karena saya kurang aware dengan grammar dan vocab (P1.6) aja mas, kayak misalnya saya kurang mempelajari atau memperdalam grammar saya (P1.7) dan kalo vocab mungkin dulu saya kurang membaca atau mencari kata-	Causes of Translating Problems	(P1.6) because I am not aware of grammar and vocab (P1.7) I am lacking in learning grammar and deepening my grammar knowledge	Do not aware about grammar and vocabulary Lack of learning grammar

	<p>kata atau vocab-vocab baru</p> <p>(P1.8). Jadi saya mendapatkan kesulitan dalam menerjemahkan mas.</p>		<p>(P1.8) if it's about vocab, maybe first I don't read or search for words or vocabulary</p>	<p>Do not aware about grammar and vocabulary</p>
(R)	<p>oke, nah tadi mbak sudah nyebutin semua kesulitan dan penyebabnya ya mbak, sekarang saya mau tanya masalah strategi. Nah ada gak sih strategi yang biasa mbak gunakan untuk mengatasi kesulitan-kesulitan tersebut?</p>			
(P)	<p>jadi mas, ee... strategi yang saya gunakan untuk menghadapi kesulitan-kesulitan saat saya menerjemahkan itu ada beberapa, salah satunya dari internet. Saya memanfaatkan internet, biasanya untuk mencari informasi tentang grammar, cara menggunakan</p>	<p>Strategies to Overcome Translating Problems</p>	<p>(P1.9) One of them is from the internet. I use the internet, usually to find information about grammar and to find</p>	<p>Finding information about grammar</p>

	<p>grammar yang benar pada suatu kalimat. (P1.9)</p> <p>Kemudian penggunaan struktur, saya mencari informasi tentang struktur di internet untuk lebih menguasai pemahaman saya tentang struktur. Kemudian di internet saya juga menggunakan google translate, karena itu sangat membantu saya ketika saya menerjemahkan walaupun terkadang google translate itu tidak selalu benar grammarnya. (P1.10) Google translate juga membantu saya dalam masalah vocabulary, Digoogle translate kan ketika kita ingin mencari satu kata, nah disitu muncul beberapa kata yang memiliki arti yang sama, nah saya tinggal</p>		<p>out how to use the correct grammar in a sentence.</p> <p>(P1.10) using structure, I looked for information about structures on the internet to make my knowledge on structure become better then before. Then on the internet I also use google translate, because it really helps me when I translate even though sometimes google translate is not always true grammar.</p> <p>(P1.11) Google translate also helps me with vocabulary issues.</p>	<p>Finding information about grammar</p> <p>Translating word by word</p>
--	---	--	--	--

	<p>memilih kata mana yang tepat untuk kalimat yang sedang saya terjemahkan. (P1.11)</p>		<p>In google translate when we want to find one word, there appear some words that have the same meaning, I just choose which word is right for the sentence I'm translating.</p>	
(R)	<p>nah mungkin ada strategi lain mbak yang mbak gunakan untuk mengatasi kesulitan yang sedang mbak hadapi ketika menerjemahkan?</p>			
(P)	<p>mungkin saya juga menggunakan kamus offline dihandphone saya, seperti aplikasi "kamusku". Jadi itu bisa membantu saya juga untuk mencari kosakata yang saya tidak ketahui sebelumnya. (P1.12)</p>	<p>Strategies to Overcome Translating Problems</p>	<p>(P1.12) I also use an offline dictionary on my phone, such as "U dictionary" application. So it can also help me to find vocabulary that I didn't know before.</p>	<p>Translating word by word</p>

(R)	nah tadi kan mbak menyebutkan bahwa mbak menggunakan internet untuk mencari grammar, bisa dikasih contoh sedikit gak mbak?			
(P)	jadi ee... cara saya contohnya untuk mencari grammar melalui internet itu saya ee... biasanya sih saya kalo gak cari rumus atau cari contohnya, mengenai penggunaan verb 1, verb 2, verb 3. Biasanya sih lebih efektifnya saya mencari rumusnya beserta keteranganya gitu. Kemudian misalnya saya ingin mencari penggunaan grammar pada deskriptip teks. Jadi langsung saya ketik tujuan saya pada browser seperti "grammar	Strategies to Overcome Translating Problems	(P1.9) My way to look for grammar, for example through the internet, I usually look for formulas or look for examples of using verb 1, verb 2, and verb 3. Usually I am more effective looking for the formula along with the information. Then for example I want to find the use of grammar on descriptive text. So I	

	<p>penggunaan deskriptif teks?"</p> <p>setelah itu akan muncul tu</p> <p>beberapa pilihan mengenai</p> <p>pembahasan tersebut. (P1.9)</p>		<p>immediately typed my</p> <p>destination into the</p> <p>browser like</p> <p>"descriptive text</p> <p>grammar" after which</p> <p>several options will</p> <p>appear regarding the</p> <p>discussion.</p>	
(R)	<p>Nah dari strategi yang mbak</p> <p>sebutkan tadi, ada gak sih efek</p> <p>atau pengaruhnya bagi mbak</p> <p>dalam menerjemahkan?</p>			
(P)	<p>ada mas, jadi disitu kan secara</p> <p>otomatis vocabulary saya</p> <p>akan bertambah (P1.13). Jadi</p> <p>dengan secara tidak langsung</p> <p>mulai lebih bisa memahami</p> <p>mengenai kayak struktur,</p> <p>grammar, terus vocabulary</p> <p>(P1.14) yang saya miliki dan</p> <p>saya lebih mudah untuk</p> <p>menerjemahkan suatu teks</p> <p>(P1.15).</p>	<p>Effects of the</p> <p>Strategies to</p> <p>Overcome</p> <p>Translating</p> <p>Problems</p>	<p>(P1.13) automatically,</p> <p>my vocabulary will</p> <p>increase</p> <p>(P1.14) began to be</p> <p>able to understand</p> <p>about the structure,</p> <p>grammar and</p> <p>vocabulary</p>	<p>Increase</p> <p>vocabulary</p> <p>mastery</p> <p>Understand</p> <p>language</p> <p>structure,</p> <p>grammar and</p> <p>vocabulary</p>

			(P1.15) it's easier to translate some text	Easier to translate text
(R)	oke kalau begitu. Apakah mbak ada merasakan perbedaannya gak setelah mbak menggunakan strategi-straregi tadi, kayak “oh saya bisa ni”. Perbedaan sebelum dan sesudah menggunakan strategi tersebut?			
(P)	iya sih ada mas, saya benar-benar merasain. Dulu kan waktu semester satu, semester dua kan emang saya kurang tertarik untuk membaca novel gitu. Nah saya juga membaca novel ini dapat saran dari temen saya dan saya coba ternyata emang bener-bener bermanfaat bagi saya untuk mempelajari bahasa inggris, terutama dalam menerjemahkan suatu teks.			

(R)	okeh mbak kalau begitu, terimakasih atas waktunya dan semoga semoga ini bisa berguna bagi kita.			
(P)	iya sama-sama			
(R)	terimakasih mbak			
(P)	iya sama-sama.			

<p style="text-align: center;">APPENDIX</p> <p style="text-align: center;">Coding Key Interview II</p> <p style="text-align: center;">11 December 2018, 02.30 PM</p> <p style="text-align: center;">COFFEE WAE</p>				
Respondent	Statement	Category	Translated Statement	Theme
(R)	Assalamualaikum Wr. Wb.			
(P)	Wa'alaikumsallam Wr. Wb.			
(R)	<p>Oke, hari ini tanggal 11 Desember 2018, pukul 02 lewat 30. Saya Fajar Maulana akan menginterview salah seorang interviewe.</p> <p>Sebelumnya, tolong dijawab dengan sejujur-jujurnya ya mbak dan apabila ada yang ingin ditanyakan atau pertanyaan yang kurang jelas, tolong di cek lagi</p>			
(P)	Iya			
(R)	<p>oke, pertanyaan yang pertama, selama belajar di PBI, mata kuliah pilihan apa saja sih yang sudah mbak ambil?</p>			

(P)	ee.... translating, interpreting, terus bussiness management, terus... aa... english for tourism.			
(R)	oke, lumayan banyak juga ya mbak ya..			
(P)	hmm... iya.			
(R)	oke, nah tadi mbak menyebutkan translating ya?			
(P)	iya...			
(R)	nah sebelumnya mbak tau gak sih, translating itu sebenarnya apa sih maksudnya?			
(P)	translating itu menerjemahkan ee... dari bahasa inggris atau bahasa lainnya ke bahasa indonesia atau bahasa target secara tertulis (P2.1).	Perception of Translating	(P2.1) translating it translates from English or other languages to Indonesian or the target language in writing	From source to target language
(R)	oke itu maksud dari translating menurut pendapat mbak ya?			
(P)	Iya			

(R)	nah biasanya ketika mbak menerjemahkan nih, bisa gak mbak sebutkan contoh kegiatan menerjemahkan itu sendiri?			
(P)	ee... pertamanya menerjemahkan kalimat, dari kalimat terus paragraf, terus kemudian menerjemahkan cerpen, narrative text kayak gitu, (P2.2). menerjemahkan beberapa teks-teks panjang	Activities in Translating	(P2.2) first translate sentences, from paragraphs to paragraphs, then translate short stories, narrative text like that,	Translate various forms of writing
(R)	oke nah didalam menerjemahkan tadi, mbak ada gak sih menemui kesulitan-kesulitan dalam menerjemahkan?			
(P)	pertama vocabulary, karena banyak vocabulary yang gak di ketahui dan gak biasa di dengar jadi merasa kesulitan ketika sedang menerjemahkan (P2.3), terus structure, soalnya	Problems in Translating	(P2.3) the first is the vocabulary, because many vocabularies are unknown and not often heard before. so I feel	Lack of mastery of vocabulary

	<p>dari bahasa Indonesia eh bahasa Inggris itu kan ada subject, verb, dan object kayak gitu. jadi kalo misalnya di translate ke bahasa Indonesia, kadang-kadang kalimatnya tu sering rancu kayak gitu dan sebaliknya juga bahasanya tu kurang tepat. (P2.4) sama grammar, contohnya kayak penggunaan tenses sih. (P2.5).</p>		<p>difficulties when translating (P2.4) structure, because of the English language there are subject, verb, and object. so, for example, it is translated into Indonesian, sometimes the sentence is often ambiguous and conversely the language is not right. (P2.5) Grammar, for example like the use of tenses.</p>	<p>Lack of language structure</p> <p>Lack of grammar</p>
(R)	hanya itu saja ya mbak?			
(P)	iya mas.			
(R)	oke, lalu kesulitan yang sudah mbak sebutkan tadi ni, nah kesulitan mana yang membuat			

	mbak merasa kewalahan atau yang paling sulit?			
(P)	<p>yang paling sulit itu strukturnya, soalnya kayak yang saya sebutin tadi mas, dari bahasa inggris itu kan ada S+V+O kayak gitu. jadi kalo misalnya di translate ke bahasa Indonesia, kadang-kadang kalimatnya tu sering rancu dan sebaliknya juga bahasanya tu kurang tepat.</p> <p>(P2.4)</p>			
(R)	jadi mbak merasa kewalahan di struktur dan grammar ya?			
(P)	iya mas.			
(R)	terus menurut mbak ketika menerjemahkan nih, kenapa sih mbak merasa kesulitan, apa sih penyebabnya, penyebab mbak merasa kesulitan ketika menerejemahkan?			

(P)	<p>mungkin pertama itu kurang sering di asah dalam menerjemahkan (P2.6), kurang sering baca buku (P2.7), jadi vocabnya juga... ya vocab yang dialy conversiation aja, gak yang vocab-vocab berat. Terus jarang dilatih grammarnya, kayak kurang sering mempelajari tenses, kan jadi gak tau gimana cara gunainnya dengan tepat (P2.8) mungkin, soalnya kan kalo misalnya dialy conversiation kan gak... maksudnya kaya yaudah keluar aja... gak terlalu mikirin grammar kayak gitu. Jadi kurang membaca sama latihan aja sih.</p>	<p>Causes of the Translating Problems</p>	<p>(P2.6) the first is lack of practice about translation (P2.7) lack of reading books (P2.8) then rarely practice grammar, like learning tenses less often, so don't know how to use them correctly</p>	<p>Lack of translate practice Lack of reading book Lack of grammar practice</p>
(R)	<p>ok, nah tadi mbak sudah menyebutkan kesulitan-kesulitannya ya mbak ya, ee...</p>			

	ada gak sih mbak strategi yang mbak gunakan untuk mengatasi kesulitan-kesulitan tadi yang sudah mbak sebutin?			
(P)	Vocab dulu ya, kalau dalam vocab biasanya kalau bawa kamus, liat kamus. Kalau gak bawa kamus, google translate (P2.9). Kalau gak biasanya kalau udah mentok-mentok guesing meaning. Ya kaya gitu.	Strategies to Overcome Translating Problems	(P2.9) For vocab, usually if I bring a dictionary, look at the dictionary. If I don't bring a dictionary, I use a google translate.	Translating word by word Translating word by word
(R)	ada strategi lain mungkin mbak?			
(P)	Kalau grammar, kayaknya kalau kamus gak, jarang-jarang ketemu kalau di kamus, kalau grammar lebih ke nebak sih, biasanya misalnya.. Oh kalimatnya ini, cocoknya kayaknya artinya ini deh, kaya gitu. Kalau tentang	Strategies to Overcome Translating Problems		Guessing the meaning

	grammar lebih ke menebak- nebak arti (P2.10)		(P2.10) If about grammar is more to guess the meaning.	
(R)	Selain itu mbak, atau ada yang lain? Misalkan grammar kan ada Bahasa Indonesia juga tuh, dari Bahasa Indonesia ke Inggris.			
(P)	Emmm.. Biasanya kalau eee apa maksudnya dari Bahasa Indonesia terus ke Bahasa Inggris?			
(R)	Di Inggris, Nah itu gimana mbak kalau grammarnya, misalnya kesulitan dalam grammar, kalau Bahasa Inggris ke Indonesia kan masih bisa nebak tadi.			
(P)	Eheem..			
(R)	Nah, kalau Bahasa Indonesia ke Inggris?			
(P)	Kalau Bahasa Indonesia ke Inggris. Hm..			

(R)	Apa yang mbak lakukan?			
(P)	<p>Eee.. Biasanya di translate dulu per word sih biasanya (P.11), itu sih biasaya agak ribet, terus liat lagi gimana structure kalimatnya, nah baru itu dicocokin sama grammar yang pas gimana. Ya lebih menebak-nebak juga sebenarnya, cuma lebih ada kayak apa lisensiasi dikit kalau dari Indonesia ke Bahasa Inggris. Eee.. Kalau stucture lebih biasanya kalau itu ya pertama guesing juga (P2.12) kalau udah mentok-mentok banget tanya teman (P2.13) Apa namanya gak ketemu juga nih, biasanya tanya temen. Misalnya gak ngerti juga nih.</p>		<p>(P2.11) Usually translated first word by word.</p> <p>(P2.12) Structure. the first thing that I do is guessing,</p> <p>(P2.13) if it's really stuck, ask a friend.</p>	<p>Translating word by word</p> <p>Guessing the meaning</p> <p>Finding information about grammar</p>

(R)	Mungkin ada lain mbak cara-cara mbak tersendiri ketika sedang menerjemahkan?			
(P)	Emmm.. Biasanya kalau lagi nejemahin itu baca dulu kalimatnya nah, kemudian di analisis per vocab per word, habis itu kalau misalnya baru dicocokin lagi ke grammarnya kaya gitu, kalau misalnya gak nyambung, ya nebak.			
(R)	Nah sorry nih, tadi saya lupa, nah vocab itu kan mbak tadi katanya membuka kamus, kalau misalnya buka kamus itu yang mbak cari dikamus yang pertama kali mbak lakukan mencari kamus?			
(P)	Kata dasar (P2.9)		(P2.9) Basic word.	
(R)	Kata dasarnya ya yang pertama?			
(P)	Iya, kata dasarnya.			

(R)	<p>Nah, pas ketika mbak menemukan misalnya mbak membutuhkan kata dasar dari mencuci misalnya, mencuci wash, nah disitu kan banyak tuh kata-katanya tuh, beda-beda tuh, kata mana sih yang pertama mbak ambil, apa kata yang diawal apa kata yang lain, apa kata yang menurut mbak sesuai atau gimana?</p>			
(P)	<p>Biasanya yaa paling sering tuh diliat yang paling depan sih (P2.9), yang paling depan. Soalnya dicari vocabnya ya, kalau misalnya yang dicari structure nanti kita harus ngeliat dulu nih yang pas tuh, kalau structure kalau gak wash ya washing, tapi kalau misalnya vocab caranya ya yang wash.</p>		(P2.9) Usually the most often seen in the front.	
(R)	Standart dulu ya?			

(P)	Nah iya kaya gitu.			
(R)	nah, dari strategi yang mbak sebutkan tadi nih, ada gak sih pengaruh atau efeknya bagi mbak sendiri?			
(P)	kalo nonton film, itu bener-bener ngebantu banget buat vocab (P2.14). Terus kalo misalnya buat nulis caption instagram atau kayak formal maupun informal itu dari film itu ngebantu banget. Terus kalo misalnya baca, nambah eeh.. nambah, mengasah grammar dan structurenya (P2.15).	Effects of Strategies to Overcome Translating Problems	(P2.14) watching movies, it really helps for vocab (P2.15) for example reading, increase my grammar and structure	Increase vocabulary mastery Increase grammar and language structure
(R)	oke, mbak barusan menyebutkan dampak atau efek dari strategi itu, nah ada gak sih perbedaan mbak dari pertama mbak sebelum menggunakan strategi dengan			

	setelah menggunakan strategi tersebut?			
(P)	ee... efeknya kalo ee mau nulis atau mau ngomong itu lebih fluence aja, terus kalo misalnya mau mentranslate, kan kadang-kadang suka ada temen dari jurusan lain yang kayak "tolong translatin dong, gini.. gini.." itu kita ee... apa namanya... struktur kita bisa terlatih dari situ.			
(R)	selain itu mbak?			
(P)	kalo nulis atau translate terutama, makin rapi aja strukturnya, makin tertata.			
(R)	mungkin interview kali ini ini segitu dulu mbak, terimakasih atas waktunya, semoga ini dapat berguna bagi kita semua.			
(P)	oke, aminn			
(R)	terimakasih ya mbak			

(P)	sama-sama mas.			
-----	----------------	--	--	--

APPENDIX

Coding Key Interview III

12 December 2018, 04.25 PM

E Building, 4th floor

Respondent	Statement	Category	Translated Statement	Theme
(R)	oke assalammualaikum Wr. Wb.			
(P)	wa'alaikumsallam			
(R)	hari ini tanggal 12 Desember 2018, saya Fajar Maulana akan menginterview salah seorang mahasiswi PBI. Oke sebelumnya saya ingin bertanya mbak, mata kuliah pilihan apa saja sih yang sudah mbak ambil?			
(P)	hm... banyak sih, ee... ada yang... banyak sih semua mata kuliah wajib, kalo yang tambahannya Bahasa Jepang, terus translating, hmm apa ya... ee... litereti... ee... literally... eeh literary appreciation, terus ee...			

	English for tourism juga pernah, udah sih Cuma itu doang gak banyak-bnyak.			
(R)	oke, tadi mbak ada nyebutin translating ya mbak ya?			
(P)	heehmm...			
(R)	nah sebelumnya mbak tau gak apa itu maksud dari translating mbak?			
(P)	<p>hmmmm... selama belajar translating jadi di jelasin kalo translating itu ee... seseorang yang mentranslate men... apasih men... menerjemahkan dari English ke Indonesia atau Indonesia ke English itu... menerjemahkan tulisan ding, menerjemahkan tulisan English ke Indonesia atau Indonesia ke English gitu (P3.1).</p>	Perception of Translating	(P3.1) translates English to Bahasa Indonesia or Bahasa Indonesia into English writing	From source to target language

(R)	jadi dari Bahasa target ke Bahasa sumber atau sebaliknya ya mbak ya..			
(P)	iyaa...			
(R)	okeh, bisa kasih sedikit contoh gak mbak kegiatan menejemahkan itu?			
(P)	ehhh kalo dari kelas sih kita biasanya nerjemahin... disuruh nerjemahin teks kayak cuman potongan-potongan kalimat atau paragraph kayak cuman... kayak narrative misalnya, kayak cerita... suatu cerita (P3.2), misalnya malin kundang nah itu teks nya Bahasa Inggris terus kita terjemahin ke dalam Bahasa Indonesia atau sebaliknya gitu.	Activities in Translating	(P3.2) asked to translate texts such as sentences or paragraphs like narrative, for example, like stories	Translate various forms of writing
(R)	nah selama mbak ngelakukan kegitan menerjemahkan nih, ada gak menemui kesulitan-			

	kesulitan dalam menerjemahkan itu sendiri?			
(P)	<p>oh bnyak banget sih mas kalo kesulitan-kesulitan tu, ee... yang pertama itu kayak yang mungkin vocabnya, nah kan ee... kita orang Indonesia nih, apalagi kita juga memiliki bahasa ibu, nah mungkin sulit untuk mengenali kosakata-kosakata asing, apalagi kita juga jarang gunain di kegiatan sehari-hari gitu sih kayaknya,</p> <p>(P3.3) oh iyaa selain itu kan, mungkin banyak kata-kata sulit, harus cari kamus dulu atau cari-cari di lainnya seperti di internet, contohnya browsing google atau di kamus online yaitu google translate, terus dari grammarnya juga, saya merasa kesulitan juga sih</p>	Problems in Translating	<p>(P3.3) the first one is probably the vocab, we are Bahasa Indonesian, moreover we also have mother tongue, well it might be difficult to recognize foreign vocabulary, moreover we also rarely use in our daily activities</p> <p>(P3.4) also in grammar. I feel the</p>	Lack of mastery of vocabulary

	<p>dalam grammar karena banyak banget sih tensesnya, terus juga fungsinya juga berbeda-beda dan gimana ya ee... harus di pa... gunain dengan tepat, contohnya kaya kita melakukan kegiatan yang lampau, berarti harus menggunakan past tense, kaya gitu gitu lah mas.. (P3.4), terus dari tata Bahasa, ee... apa ya structure juga mungkin kan kita punya structure yang Indonesia punya sama yang luar negeri atau Bahasa target itu kan berbeda gitu, jadi kayak kita harus juga harus tau struktur-strukturnya (P3.5), kayak gitu, terus dari budaya bahasanya mereka juga kayak gimana gitu sih.</p>		<p>difficulties in the grammatical because there are so many tenses, the functions are also different and use it appropriately, for example we are rich in past activities, meaning we have to use past tense</p> <p>(P3.5) also in structure, maybe we have structure of Bahasa Indonesia with foreign language or the target language is different, so we must knowing the structures</p>	<p>Lack of grammar</p> <p>Lack of language structure</p>
(R)	<p>oke... nah ee... dari kesulitan yang mbak sebutin tadi nih,</p>			

	ada gak kesulitan yang paling membuat mbak merasa kewalahan gitu?			
(P)	<p>hmm... mungkin kewalahan yaaa... kayaknya hampir semua kewalahan deh, oh gak ding, yang kewalahannya banget mungkin, dari tata bahasanya mereka itu kayak gimana gitu (P3.5), jadi kayak yang... misalnya ee... mereka tu pake yang... kaya bentuk... bentuk-bentuk apa yaa... kalo kayak William Shakespeare misalnya kayak gitu, kayak puisi-puisinya mereka kayak gitu kan, kayak “ini maksudnya kayak gimana sih?” terus dari mungkin mereka beberapa pake yang idom gitu, jadi kaya “hah, kok kayak gini sih?”, gitu... “ini maksudnya apa?” kata-</p>			

	katanya.. terus juga ada kalimat atau kata-katanya yang belum pernah kita dengar, kayak gitu sih.			
(R)	oke, nah barusan mbak udah nyebutin ni beberapa kesulitannya nih, ada gak sih ee... apa sih penyebab dari kesulitan itu mbak, mbak tau gak apa penyebab yang membuat mbak merasa kesulitan?			
(P)	penyebab kesulitannya itu, banyak sih mas, mungkin kurang berlatih grammar (P3.6), terus kurang berlatih translating (P3.7), ee... translating itu mungkin juga butuh latihan sih mas, jadi kayak yang lebih... biar lebih mudah translatingnya “oh langsung gini translatingnya” gitu. (P3.7)	Causes of Translating Problems	(P3.6) maybe lack of practice about grammar (P3.7) lack of practice translate	Lack of grammar practice Lack of translate practice

(R)	<p>oke, nah setelah mbak menyebutkan beberapa kesulitan tadi, ee... strategi apa sih yang biasa mbak gunakan untuk menerjemahkan itu?</p>			
(P)	<p>hmm... kalo strateginya tu paling gunain kamus sih. Kan saya pernah bilang saya gunain ee... kamus oxford gitu (P3.8), nah tapi kan sekarang ada kamus online dan bisa di download. Nah itu lebih praktis sih menurut saya dari pada bawa kamus.</p>	<p>Strategies to Overcome Translating Problems</p>	<p>(P3.8) The strategy is to use a dictionary. I once said, I use an oxford dictionary</p>	<p>Translating word by word</p>
(R)	<p>nah kalo boleh tau kamus onlinenya itu apa ya mbak? Ee... nama aplikasinya apa gitu?</p>			
(P)	<p>kalo yang saya gunain itu nama aplikasinya "google translate", jadi itu kita bisa</p>	<p>Strategies to Overcome</p>	<p>(P3.10) If what I use is the name of the application "google</p>	<p>Translating word by word</p>

(P)	<p>kalo grammar, saya biasanya searching sih mas di google, jadi ee... misalnya gini saya langsung ketik aja apa yang saya tidak tau tentang grammar dan struktur (P3.13) atau minta ajarin temen gitu (P3.14).</p>		<p>(P3.13) If it's about grammar, I usually search on Google, so for example I just type in what I don't know about grammar and structure.</p> <p>(P3.14) ask friends to teach.</p>	<p>Finding information about grammar</p> <p>Finding information about grammar</p>
(R)	<p>oh oke deh mbak, ada strategi lain gak?</p>			
(P)	<p>kayaknya itu aja sih mas, iyaa..</p>			
(R)	<p>oke, nah mbak udah banyak ni nyebutin strategi-strategi, ada gak efek atau pengaruh bagi mbak sendiri dari strategi yang biasa mbak gunain itu?</p>			
(P)	<p>ee... banyak banget sih efeknya, yaa... dari kayak nemuin vocab-vocab baru (P3.19), terus tu kalo latihan grammar, jadi kayak</p>	<p>Effects of Strategies to Overcome Translating Problems</p>	<p>(P3.19) find new vocabulary</p>	<p>Increase vocabulary mastery</p>

	<p>grammarnya lancar (P3.20), jadi gak perlu “oh ini gimana sih kayak gini, gimana sih” kayak gitu kan, terus kalo seandainya, dari belajar kulturnya juga baca-baca kulturnya juga atau bisa juga bertukar pikiran sama orang kayak gitu kan seperti native speaker, kultur disini tu kayak gini... kayak gini... tata Bahasanya kayak gini... kayak gini... gak harus selalu baca sih kayak gitu, jadi kayak yang lebih tau, kalau saya sendiri sih, masalah kultur atau tata bahasa atau gimana tu lebih sukanya denger dari orang, dari penjelasan orang gitu.</p>	<p>Strategies to Overcome Translating Problems</p>	<p>(P3.20) practice grammar, so it's easier for us to use grammar</p>	<p>Increase grammar and language structure</p>
(R)	<p>oke, mungkin segitu aja dulu mbak interview hari ini, terima kasih banyak atas</p>			

	waktunya, wassalammualaikum wr. Wb.			
(P)	wa'alaikumsallam wr. wb.			

Attachment : Axial Selective Coding

Perception of Translating	
Theme/Findings	Translated statement
From source to target language	<p>(P1.1) translating is where we translate from source language to the target language.</p> <p>(P2.1) translating it translates from English or other languages to Indonesian or the target language in writing</p> <p>(P3.1) translates English to Bahasa Indonesia or Bahasa Indonesia into English writing</p>

Activities in Translating	
Theme/Findings	Translated statement
Translate various forms of writing	<p>(P1.2) I've translated several texts such as narrative text, descriptive text, then several journals or like novels like that.</p> <p>(P2.2) first translate sentences, from paragraphs to paragraphs, then translate short stories, narrative text like that,</p> <p>(P3.2) asked to translate texts such as sentences or paragraphs like narrative, for example, like stories</p>

Problems in Translating	
Theme/Findings	Translated statement
Lack of vocabulary mastery	<p>(P1.3) lack of vocabulary. When we want to translate a text or story, but when we don't know the vocabulary. So we are constrained to translate.</p> <p>(P2.3) the first is the vocabulary, because many vocabularies are unknown and not often heard before. so I feel difficulties when translating</p> <p>(P3.3) the first one is probably the vocab, we are Bahasa Indonesian, moreover we also have mother tongue, well it might be difficult to recognize foreign vocabulary, moreover we also rarely use in our daily activities</p>
Lack of knowledge on grammar	<p>(P1.4) then from the structure. then from the structure, maybe an example the structure of Bahasa Indonesia is different from the structure of English or foreign languages like that.</p>

	<p>(P1.5) I also don't understand grammar, for example like using tenses, such as when we use simple present, past tense and future tense.</p> <p>(P2.4) structure, because of the English language there are subject, verb, and object. so, for example, it is translated into Indonesian, sometimes the sentence is often ambiguous and conversely the language is not right.</p> <p>(P2.5) Grammar, for example like the use of tenses.</p> <p>(P3.4) also in grammar. I feel the difficulties in the grammatical because there are so many tenses, the functions are also different and use it appropriately, for example we are rich in past activities, meaning we have to use past tense.</p> <p>(P3.5) also in structure, maybe we have structure of Bahasa Indonesia with foreign language or the target language is different, so we must knowing the structures.</p>
--	---

Causes of Translating Problems	
Theme/Findings	Translated statement

Do not aware about grammar and vocabulary	(P1.6) because I am not aware of grammar and vocab (P1.8) if it's about vocab, maybe first I don't read or search for words or vocabulary
Lack of translate practice	(P2.6) the first is lack of practice about translation (P3.7) lack of practice translate
Lack of reading book	(P2.7) lack of reading books
Lack of grammar practice	(P1.7) I am lacking in learning grammar and deepening my grammar knowledge (P2.8) then rarely practice grammar, like learning tenses less often, so don't know how to use them correctly (P3.6) maybe lack of practice about grammar

Strategies to Overcome Translating Problems	
Theme/Findings	Translated statement
Translating word by word	(P1.11) Google translate also helps me with vocabulary issues. In google translate when we want to find one word, there appear some words that have the same meaning, I just choose which word is right for the sentence I'm translating.

	<p>(P1.12) I also use an offline dictionary on my phone, such as "U dictionary" application. So it can also help me to find vocabulary that I didn't know before.</p> <p>(P2.9) For vocab, usually if I bring a dictionary, look at the dictionary. If I don't bring a dictionary, I use a google translate.</p> <p>(P2.11) Usually translated first word by word.</p> <p>(P3.8) The strategy is to use a dictionary. I once said, I use an oxford dictionary.</p> <p>(P3.10) I use is the name of the application "google translate", so we can search for vocabulary that we don't know.</p> <p>(P3.12) maybe I ask a friend who understands better in translating.</p>
<p>Finding information about grammar</p>	<p>(P1.9) One of them is from the internet. I use the internet, usually to find the information about grammar and to find out how to use the correct grammar in a sentence.</p> <p>(P1.10) using structure, I looked for information about structures on the internet to make my knowledge on structure become better then before. Then on the internet I also</p>

	<p>use google translate, because it really helps me when I translate even though sometimes google translate is not always true grammar.</p> <p>(P2.14) if it's really stuck, ask a friend.</p> <p>(P3.13) If it's about grammar, I usually search on Google, so for example I just type in what I don't know about grammar and structure.</p> <p>(P3.14) ask friends to teach.</p>
Guessing the meaning	<p>(P2.10) If about grammar is more to guess the meaning.</p> <p>(P2.12) Structure. the first thing that I do is guessing,</p> <p>(P3.11) Maybe if I don't know the vocabulary when translating, guess it. We read one sentence "oh this means, oh that means maybe this means"</p>

Effect of Strategies to Overcome Translating Problems	
Theme/Findings	Translated statement
Increase vocabulary mastery	<p>(P1.12) automatically, my vocabulary will increase</p> <p>(P2.13) watching movies, it really helps for vocab</p>

	(P3.19) find new vocabulary
Increase grammar and language structure	(P2.14) for example reading, increase my grammar and structure (P3.20) practice grammar, so it's easier for us to use grammar
Easier to translate	(P1.14) it's easier to translate some text
Understand language structure, grammar and vocabulary	(P1.13) began to be able to understand about the structure, grammar and vocabulary